

نظرة عيان وتبيان

في مقالة

(أسماء أعضاء الانسان)

أضف إليها ما يقابل الأسماء بالفرنسية والانكليزية مع شرح موجز

الدكتور صلاح الدين الكواكبي

- ٣ -

٦٣ (السّم)

Fosse nasale ; narine

ف

Nasal fossa ; nasal cavity

ز

في الأصل . - حرف الأنف (= ثقب الأنف) .

في (ق) . - السّم ويثقب ، الثقب ، وهذا القائل المعروف ج سموم
وسمام وسمام الإنسان وسمومه : فمه ومنخرأه وأذناه .

ملاحظتي . - السّم ليس بخاص لثقب الأنف فهو عام . والكلمة الخاصة

بثقب الأنف نصاً في (ق) هي (المنخَر) بفتح الميم

والحاء ، وبكسرهما وبضمها وكجس وكملمول : ثقب

الأنف ويقابله بالفرنسية (narine) وبالانكليزية

(nostril) .

★ ★ ★

- ٥١ -

٦٤ (الأَنْف)

Nez (m.)

ف

Nose

ز

في الأصل . — لم يذكر له تعريف .

في (ق) . — الأنف ، معروف .

في معجم متن اللغة . — الأنف ويضم أوله ، المنخران والحاجز بينها والقصة جميعاً يكون للإنسان وغيره . ج أنوف وآناف وآنّف . ومن كل شيء طرفه أو جانبه أو أوله (كل هذا على المجاز) .

في معجم لاروس ذي المجلدين . — الأنف الجزء الناشئ أي البارز من الوجه بين الفم والجبين ، وهو عضو اللحم . في أسفله ثقبان هما المنخران (١) ذروته تدعى الجذر (٢) . الطرفان الجانبيان هما الخنائبان (٣) . هيكله عظام خاصان به ، وغضاريف (٤) الخنابتين وغضروف الوتر . والهيكل يغشيه جلد وعضلات جلدية صغار . وفي خلف الهرم الأنفي جوفان (٥) متعرجان يتصلان — بوساطة ثقبين وهما قعما الفم (٦) [= فوهتا المنخرين الخلفيتين (٧)] — بالقسم الخلفي من البلعوم وهو البلعوم الأنفي (٨) أو الكهف (٩) . هذان الجوفان أي المنخرين [= حفرتا الأنف (١٠)] منفصل أحدهما عن الآخر بحاجز يدعى الوتر (١١) أو وتيرة الأنف كل منها دهليز طويل ضيق أمامي خلفي (١٢) . أما الجدار الخلفي فهو ذو ثلاث صفيحات ناشرات حازونيات الانحناء هن القُرَيْنَات الأنفية (١٣) يحددن ثلاث ميزابات (١٤) يؤلفن فتحات المنخرين (١٥) . هذا ويتصل المنخران بالأجواف المحفورة في عرض عظام الوجه هن الجيوب (١٦) كما أن أعضاء الأنف مفروشة داخلاً بفشاء نخامي (١٧) . ا ه .

وفيا يلي ما يقابل الأرقام من المصطلحات الفرنسية والانكليزية :

- 1) Narine (nostril)
- 2) Racine (root ; radix)
- 3) Ailes (alæ nasi)
- 4) Cartilage (cartilage)
- 5) Cavité (cavity ; cavum)
- 6) Choanes (posterior nares)
- 7) Orifice posterieur (posterior orifice)
- 8) Nasopharynx (nasopharynx)
- 9) Cavum (cavum)
- 10) Fosses nasales (nasal fossa ; nasal cavity)
- 11) Cloison (septum)
- 12) Antéro - posterieur (anteroposterior)
- 13) Cornets (concha nasalis)
- 14) Gouttières (gutters ; olfactory fossa)
- 15) Meat des fosses nasales (nasal meatus)
- 16) Sinus (sinuses of the nose)
- 17) Membrane pituitaire (pituitary membrane ; nasal mucous)

★ ★ ★

٦٤ مكرر) الأنف الأشم

Beau nez

ف

Distainful nose

ز

في الأصل . - المشرق التام .

في (ق) . - الشمم محرّكة ارتفاع في قصبه الأنف وحسنها واستواء
أعلاها وانتصاب الأرنبة أو ورود الأرنبة وحسن استواء القصبه وارتفاعها .. الخ
فهو أشم .

★ ★ ★

٦٥ (الأنف الأتقى)

Nez aquilin , plat ف
Aquilin (or Roman) nose ز

في الأصل . - الذي تتأ وسطه مشرفاً على طرفيه .

قلت : هو كمنشئ الشسر .

في (ق) . - قنى الأنف ، ارتفاع أعلاه واحديداب وسطه وسنوع طرفه أو تنوّ وسط القصبة وضيق المنخرين (في الفرس عيب . وفي الصقر والبازي مدح) .

★ ★ ★

٦٦ (الأنف الأدلف)

Nez fin et petit ف
..... ز

في الأصل . - القصير العريض .

في (ق) . - ليس له ذكر . وكذا في معجم متن اللغة .

★ ★ ★

٦٧ (الأنف الأخنس)

..... ف . ز

في الأصل . - أقصر من الأدلف ويتأخر عن الشفة .

في (ق) . - الخنس محرّكة : تأخر الأنف مع ارتفاع الأرنبة وهو

أخنس وهي خنساء .

★ ★ ★

(٦٨) الأنف الأفتس

Nez camus ; épaté ف

Pug nose snub nose ز

في الأصل . - المتطامن من الوسط .

في (ق) . - الفطس محرّكة : تطامن قصبه الأنف وانتشارها وانفراش

الأنف في الوجه . والنعت أفتس .

في (ل) . - صفة لمن أنفه قصير عريض ، وعلى التوسع للأنف نفسه .

★ ★ ★

(٦٩) الأكثم

Estropié ف

Maimed ز

في الأصل . - الأكثم (بالثناء) المقطوع الأنف .

ملاحظتي . - الأكثم بالثناء خطأ عن النسخ [كثم القشاء ونحوه أدخله

في فيه وكسره . ولا ذكر للأنف وصفاً من هذه الكلمة] . والصحيح

الأكثم (بالشين) وهو المقطوع الأنف من (الكشّم) بسكون الشين

وهو قطع الأنف باستيصال كالإكتشام . أما الكشّم محرّكة فهو النقص في

الخلّق وفي الحسب . فوضعت الكلمة مصححة في (الرقم ٦٩) . ولم ينتبه

إليها المحقق . [مدلول الأفرنجيين : مطلق القطع . فيجب ذكر العضو

المقطوع] .

★ ★ ★

(٧٠) الأخرم

Acromion

ف ، ز

في الأصل . - المنشقّ الوترية .

في (ق) . - بعد معان وافرة يقول : والأخرم من قطعت وتره أنفه .

في (ل) . - معنى الكلمة الفرنسية هو ناتئ، عظم الكتف بشكل المثلث .

ملاحظتي . - بحسب شرح الأصل (المنشقّ الوترية) لم أجد له ما يقابله

بالفرنسية .

أما بحسب ما جاء في (ق) من أن (الأخرمين) آخر ما في الكتفين من

العضدين أو طرفا أسفل الكتفين ، اللذان اكتنفا كعبرة الكتف ،

أما لهذا المعنى فتوافق الكلمة الفرنسية التي وضعتها .

★ ★ ★

(٧١) الأسلت

.....

ف ، ز

في الأصل . - المقطوع الأنف كله .

في (ق) . - الأسلت من أوعب جدع أنفه .

قلت : جدع (قَطَعَ عضوًا ما) .

Estropier

ف

To maim ; to mutilate ; to cripple ; to stunt

ز

ما أضفته عن الأنف :

١ - التهاب أنف ضموري

Rhinite atrophique

ف

Ozæna ; ozena

ز

٢ - أنف سرجي

Nez en lorgnette ; en selle ; en pied de marmite

ف

Saddle , saddle - back , swayback nose

ز

	٣ - ترقيع الأنف	
Rhinoplastie		ف
Rhinoplasty		ز
	٤ - تنظيف الأنف	
Rhinoscopie		ف
Rhinocopy		ز
	٥ - خشم	
Ozène		ف
Ozæna		ز
	٦ - خشم مزمن	
Punaisie		ف
Ozæna		ز
	٧ - خن	
Rhinolalie		ف
Rhinolalia		ز
	٨ - خنخنة	
Nasillement ; rhinolalie fermée		ف
Rhinolalia clausa		ز
	٩ - خنين (= خننة)	
Nasonnement ; rhinolalie ouverte		ف
Open rhinolalia		ز
	١٠ - خياطة الأنف	
Rhinorrhaphie		ف
Rhinorrhaphy		ز
	١١ - ميلان مخاط الأنف	
Rhinorrhée		ف
Rhinorrhæ		ز

١٢ - غنّة

Rhinophonie	ف
Rhinophonia	ز

١٣ - مَسْخَ مُشَوِّهِ الأنف

Rhinencéphale ; rhinocéphale	ف
Olfactory brain	ز

١٤ - نَزَف أنفي (= رُعاف)

Rhinorragie	ف
Rhinorragy	ز

★ ★ ★

٧٢ (الشفّة)

Lèvre (f.)	ف
Lip	ز

في الأصل . - لم يذكر سوى : ج شفاه .
 في (ق) . - شفّتا الانسان طبقنا فمه . الواحدة شفة .
 في لاروس ذي المجلدین . - الشفة جزء الفم الخارجی الذي یغطي الأسنان .
 والشفّتان علیا وسفلی ، تلتقيان علی زاوية فی كلتا جهتي الخط المتوسط
 مؤلفتين ما یسمى ملتقى الشفتین (١) . أما الناحية الحرة فمغطّاة بمخاطیة
 رقيقة جداً هي حوریة الشفتین (٢) .

- ١) Commissures des lèvres
- ٢) Bourrelet des lèvres

ما أضفته :

١ - شفة سفلی

Lèvre inferieure	ف
Nether, under lip	ز

٢ - شفة عليا

Lèvre superieure	ف
Upper lip	ز

٣ - شفهي أو شفوي

Labial	ف ، ز
--------	-------

٤ - لجام الشفتين

Frein des lèvres	ف
Frenum of the lips	ز

★ ★ ★

٧٣ (الإطار)

Bords des lèvres	ف
Borders of lips	ز

في الأصل . - حرف الشفة عند ملتقى الجلد واللحم .
في (ق) . - بعد معان يقول : والإطار ككتاب ما يفصل بين الشفة
وبين شعرات الشارب ؛ وكل ما احاط بشيء .

★ ★ ★

٧٤ (الشدقان)

Commissure (des lèvres) , coins de la bouche	ف
Commissure (of lips) ; cuneus of mouth	ز

في الأصل . - ملتقى الشفتين وهما المتطعمان (= نهايتا الفم من الجانبين) .
ج أشداق .

قلت : ملتقى الشفتين هو (الصامغان) أو (الصماغان) أو (الصمغان)
وكذا (الصواران) .

في (ق) . - الشدق بالكسر ويفتح ، والدال مهملة ساكنة : طفطفة
الفم من باطن الخدين . والشدق محرّكةٌ سعة الشدق . ومجتمع الشدين
هو (الحُثرة) .

★ ★ ★

(٧٥) الشفة الحوَاء

ف ، ز
في الأصل . - الشفة الحماء (بالميم) هي التي إلى السواد .
في (ق) . - الحماء (خاصة) الإمست .
ملاحظتي . - من شتى معاني (حَمَّ) : [حَمَّمت الأرض ، بدا نباتها
أخضر إلى السواد . وتحَمَّمت يافتي ، صرت أحمَّ أي أسود] . فلعل
المؤلف استعمالها على المجاز توسعاً ، أما النعت الخاص بسواد الشفة فهو (الأُمى)
ولمي لياً اسودَّت شفته فهو أَلْمى وهي لمياء . والأصح في رأيي : (الشفة
الحوَاء) كما وضعها (في الرقم ٧٥) ولم ينتبه إليها المحقق . فالشفة الحوَاء
بالواو (لا بالميم) من الحُوَّة بالضم : سواد إلى الخضرة أو حمرة إلى السواد .
وشفة حوَاء : حمراء إلى السواد) وهذا يوافق ما جاء في الأصل من الشرح .
أما كيف وقع خطأ النسخ فإليكه :

[الواو - محكوكة الذيل أو منقطعة - تشبه الميم المتوسطة في الكتابة
(المسماة بعرف الطباعة : ميم وسط) فكتبها الناسخ كما شاهدها دون انتباه
« الحماء » ذهولاً] . قلت : ومثلها (الأَعساء) ، من الأَعس محرّكة وهو
احمرار مستحسن في الشفة والنمت ألعس ولعساء .

ومن أنواع الأصباغ التي تستعمل في هذه السنوات ، حمرة للشفاة تجميلاً ،

على شكل أصابع أو أقلام ما اصططلحت عليه بكلمة :

مَلْمَسَة

Rouge pour lèvres

ف

Lip - stick

ز

★ ★ ★

٧٦ (الشفة الظمياء

.....

ف ، ز

في الأصل . — هي الذابلة اللطيفة .

في (ق) . — الظمياء ... ومن الشفاه ، الذابلة في سمرة ؛ ومن العيون ،

الرقيقة الجفن ؛ ومن السوق القليلة اللحم ... الخ .

★ ★ ★

٧٧ (الشفة الملمء

.....

ف ، ز

في الأصل . — المنشقّة من أعلاها .

أضفت :

الملمء [= الشق في الشفة العليا] .

Bec - de - lièvre

ف

Harlip

ز

★ ★ ★

٧٨ (الشفة الفلحاء

.....

ف ، ز

في الأصل . — المنشقّة من أسفلها .

أضفت :

[الفمّاح = الشق في الشفة السفلى]

Bec - de - lièvre

ف

Harlip

ز

ملاحظة . - لا فرق بين الحالتين في المصطلح الفرنسي ولا الانكليزي .

★ ★ ★

(٧٩) الشفة الوارد

ف ، ز

في الأصل . - التي تغطي الأسنان .

ملاحظتي . - قوله في الأصل (الشفة الوارد) فيه نظر . فالشفة مؤنثة والنعت مذكر فلا يصح الوصف . هذا أول خطأ في النسخ . ثم انه ليس بين معاني (وَرَدَ) ما يصلح صفة للشفة الطويلة بحيث تغطي الأسنان . وهذا خطأ ثان في نسخ الشرح .

قلت : لعل الصحيح (الشفة الوارئة) من (الوَرَّ) وهو الخيصب فالشفة الوارئة ، الخصب التي تغطي الأسنان (على الإستعارة) .

أو لعلها (الشفة الوارية) من (وَرَّيت الإبلُ سمنت فكثير شحمها . (فالشفة الوارية) هي الشَّحْمَة السمينة بحيث تغطي الأسنان .

أو لعلها (الشفة الوارمة) من (ورم النبات سَمَّقَ أي علا و طال . فهي اذن (الطويلة) التي تغطي الأسنان .

وقد تكون أيضاً (الوارهة) من وَرَّهَ كَوَرَّيْتُ (كثير شحم المرأة) فالوارهة ، الكثيرة الشحم كالوارية المذكورة آنفاً .

هذا ما بدا لي من تقليب وجوه التصحيف عرضته دون القطع بأيّ الكلمات هي الصحيحة في (الأصل المخطوط) . ويغلب على الظن أن تكون الكلمة الأصح (الوارة) لأن الهاء (ه) إذا انشطرت طولاً ائتكالاً أو احتكاكاً حاكت (د) وهي نصف الهاء (ه) .

★ ★ ★

(٨٠) الأهدل

Qui a les lèvres pendantes

ف

.....

ز

في الأصل . — الأدله ، المسترخي الشفتين .

ملاحظتي . — لم أجد بين معاني (دله) ما يوافق — ولو تأميراً — استرخاء الشفتين . فالدله والدلوه ، ذهاب الفؤاد من هم ونحوه . ودلته العشق .. الخ . فكلمة الأدله في الأصل خطأ مصحفة عن (أهدل) من (هَدَل المِشْفَر استرخى فهو أهدل) فاستعملها المؤلف للانسان تعميماً ، استعارةً ، على ما يبدو . فوضعها في (الرقم ٨٠) مصححةً ولم ينتبه إليها المحقق .

★ ★ ★

(٨١) البائع

ف ، ز

.....

في الأصل . — البائع بالثناء المثناة الفوقية ، الذي تنقلب شفته إذا ضحك . ملاحظتي . — للبائع — كما في الأصل — معنى لا يتلاءم معاً جاء صفةً لمن تنقلب شفته عند الضحك . فهي من خطأ النسخ عن الأصل المخطوط . فالبتع حركةً طول العنق مع شدة مغزها فهو بتبع وهي بتعة ؛ ورسع أبتع ممتلي ، وككتف : الشديد المفاصل والمواصل من الجسد ومن الرجال ، وفعلد كفرح فهو أبتع وهي بتعاء . ج بُتّع بضمين .

أما صفة الشفة التي تنقلب عند الضحك فهي من (البتّع) بالثلثة حركة وهو ظهور الدم في الشفتين خاصة . [وإذا كان بالغيثن المعجمة أي (بتّع) ففيها وفي الجسد] . من (بتت الشفة كفرح انقلبت عند الضحك ، بالثلثة الفوقية والعين المهملة) . والشفة البائعة بالثلثة لا غير ، ينبع فيها الدم حتى تكاد تنفطر . وهو أي الرجل أبتع ، وهي أي المرأة بتعاء . على هذا ان

(ياتع ، بالتاء) كما في الأصل المطبوع هي (باتع بالهمزة) ، ليصح الشرح الموضوع لها . ولقد وضعتها في (الرقم ٨١) مصححة كما بدت لي . ولم ينتبه إليها المحقق .

★ ★ ★

٨٢ (الفم)

Bouche (f.) ف
Mouth ز
في الأصل . — ليس له تعريف . ج أفواه .
في (ق) . — الفم أصله فوه وقد تشدد الميم .
في (ل) . — الفم ، الجزء الأول للأنبوب المضمي وهو غار^(١) (جوف)^(١) يحدّه الشفتان والخدان والخفاف (= شراع الحنك)^(٢) وقاع الفم^(٣) .
ويتصل من الخلف بالبلعوم^(٤) بوساطة برزخ الخلقوم^(٥) . ويحتوي على اللسان والأسنان .

- ١) Cavité ٢) Voile du palais (soft palate)
٣) Plancher buccal (buccal floor) ٤) Pharynx
٥) Isthme du gosier (isthmus of gullet)

ما أضفته :

١ - فم بلعومي

Oro - pharynx ; pharynx buccal ف
Oro - pharynx ز

٢ - فم السيناد (= حدال)

Lèvre de tapir ف
Tapir mouth ز

★ ★ ★

(٨٣) الشَّهَاءُ (= مُرْيَطِيٌّ)

Luette (f.) ; uvule

Uvula

ف
ز
في الأصل . — اللَّحْمَةُ المُنْدَلِيَّةُ مِنَ الحَنَكِ الأَعْلَى .
في (ق) . — اللَّحْمَةُ المُشْرِفَةُ عَلَى (أَوْ بَيْنَ) مُنْقَطَعِ أَصْلِ اللِّسَانِ ،
وَمُنْقَطَعِ القَلْبِ مِنْ أَعْلَى الفَمِ . ج لَهَوَات ، لَهِيَّات ، لَهِيَّي ، لَهِي ، لَهَاء .
في (ل) . — ذَيْلُ الحِمِيِّ قَابِلٌ لِلتَّقْلُصِ ، مَعْلَقٌ فِي مَدخَلِ البَلْعِ وَمِشَارِكٌ
فِي غَلْقِ المَنْخَرِ (= الحَفْرَةُ الأنْفِيَّةُ) فِي أَثْنَاءِ البَلْعِ .
مَا أَضْفَقَهُ :

١ - لَهَوِيٌّ

Uvulaire

Uvular

٢ - لَهَاءُ دَوْدَةَ الخَيْشِخ

Uvula du vermis

Uvula vermis ; uvula cerebelli

★ ★ ★

(٨٤) النِّطْعُ

ف ، ز
في الأصل . — النَّقْرَةُ فِي الحَنَكِ الأَعْلَى .
في (ق) . — مَا ظَهَرَ مِنَ النَّارِ الأَعْلَى فِيهِ آثَارٌ كَالنِّخْرِيذِ .
فِي مَعْجَمِ مَتْنِ اللُّغَةِ . — النِّطْعُ بِالكَسْرِ والنِّطْعُ بِمَحْرُكَةٍ ، والنِّطْعَةُ ، مَا ظَهَرَ
مِنْ غَارِ الفَمِ الأَعْلَى وَهِيَ الجِلْدَةُ المَلْتَزِقَةُ بِعَظْمِ بَاطِنِ النَّارِ الأَعْلَى وَفِيهِ آثَارٌ
كَالنِّخْرِيذِ . وَهَنَالِكَ مَوْضِعُ اللِّسَانِ فِي الحَنَكِ . ج نَطْوَعٌ . وَالحُرُوفُ النِّطْعِيَّةُ
هِيَ ط د ت .

م (٥)

★ ★ ★

٨٥ الخَلَيْقَاء

ف ، ز

في الأصل . — جلدة التَّطْع وهي الخَلِيقَات (بالتاء) .
ملاحظتي . — لم أجد في المعاجم (خَلِيقَات) بالتاء . وهي هنا خطأ في
النسخ من المخطوطة . والصحيح (الخَلِيقَاء) بالهمزة (ومثلها الخَلَيْقَاء) بدون
تصغير ، وهي باطن الفار الأعلى وما املس منه . وهذه من (الخَلِيقَة)
بالضم وهي الملاسمة كالخَلِيقَة والخَلِيقَة بالفتح .

فإن قيل إن (الخَلَيْقَات) جمعٌ لمصغر الخَلِيقَة (: خَلِيقَة ج خَلِيقَات)
لم يصح التعريف بأن الخَلِيقَات جلدة التطع لأن الخَلِيقَة هي الملاسمة وليست
اسماً لشيء بعينه . ولهذا وضعها في (الرقم ٨٥) مصححةً ولم ينتبه إليها المحقق .

★ ★ ★

٨٦ اللِّغَانِين (= اللِّغَانِع)

ف ، ز

في الأصل . — ما لصق باللهاء من لحم الخلق .
في (ق) . — اللِّغْنُ بالضم ، الورتة عند باطن الأذن .
في معجم متن اللغة . — اللِّغْنُون ، لحمٌ بين اللسان والنكفتين من باطن .
ج لغانين . أما اللِّغْنِع بالضم فهي لحمة تكون في الخلق عند اللهاة وهي
اللِّغْنُون . ج لغانين .

★ ★ ★

٨٧ الشَّدَق

ف ، ز

في الأصل . — سعة الشَّدَقِين [أنظر الرقم ٧٤] .

★ ★ ★

٨٨ (الضَّرَز)

ف ، ز
 في الأصل . - لصوق الحنك الأعلى بالأسفل .
 في (ق) . - الأَضْرُ الضيق الشدق الذي التفَّت أضراره العليا
 والسفلى ، فلم يَبِين كلامه ... الخ .
 قلت : لجنة المصطلحات الطبية قد خصَّصت (الضَّرَز وزان فَعَمَل)
 للداء الذي يصيب الفكَّين (trismus) أي (mal des mâchoires) .

★ ★ ★

٨٩ (الفَقَم)

ف Prognathisme ; prognathie
 ز Prognathism

في الأصل . - أن يكون الحنك الأسفل على الأعلى .
 في (ق) . - تقدُّم الثنايا العليا فلا يقع على السفلى .
 في (ل) . - أن يكون الفك مستطيلاً .

★ ★ ★

٩٠ (الذَّوَط)

ف ، ز
 في الأصل . - الذوحا قصر الذقن .
 ملاحظتي . - لم أجد كلمة (الذوحا) ولا ما يقرب منها رسماً بالخط
 في (ق) ولا في متن اللغة عند التحقيق . فغلب الظن أن تكون مصحَّفة
 أو من خطأ النسخ عن الخطوطة .
 وبعد تأمل تذكرت أنها (الذوط) بالطاء . فالذوط محرَّكة هو صيغَر
 الذقن أو قِصره ، وهو أَذْوَط وهي ذوطاء . ولا تصح (الذوطا) نعتاً
 للذقن فالذقن مذكر . فوضعتها في (الرقم ٩٠) مصحَّحة .

إذن كيف كان الخطأ؟ كان أن الناسخ حين كتب (ذوط) انزاح ألف الطاء فصار إلى جانب الطاء فاشتبهت على القاريء أو الناقل (ح) : [ذوصا ، ذوط] فتأمل إلى أي مدى يبلغ الخطأ . ولم ينتبه إليها المحقق ، والحق منه إذ لم تحظر بياله هذه المرونة في خطوطنا العربية .

★ ★ ★

(٩١) الأَفْوَه

Qui a une grande bouche

ف

.....

ز

في الأصل . - الواسع الفم .

قلت : الفَوَه - وزان فَعَلَّ - معة الفم أو أن تخرج الأسنان من

الشفيتين مع طولها . فهو أفوه وهي فَوُهَاء .

★ ★ ★

(٩٢) اللِّسَان

Langue (f.)

ف

Tongue

ز

في الأصل . - المِقْوَل .

في (ق) . - اللسان ، المقول ويؤنث . ج ألسُن ، ألسنة ، لُسن .

في لاروس ذي المجلدين . - اللسان جسم لحمي حرك جداً . عضلي

شكله كقمع مسطح وهو عضو الذوق الأساسي . وإلى هذا يقوم بمعمل عظيم

في تكييف الصوت ، وفي المضغ والبلع والمص . هيكله مؤلف من : عظم

لامبي (١) ومن صفيحتين ليفيتين : الحاجز اللساني (٢) ، والغشاء تحت اللساني (٣) ؛

عليها وعلى الأجزاء المجاورة ترتكز تسع عضلات مختلفات ، واللسان مغشى

بمخاطية تستمر بغشاء الفم . هذا الغشاء يؤلف في القسم الأسفل والمتوسط

انشاءً هو لجام اللسان أو عنان اللسان (٤). وعلى سطح اللسان ألوف البرزات (٥) أي الخليّات التي تسمى حسب بنائها: كأسية (٦)، فطرية (٧)، خيطية (٨)، وارقة (٩)، نصف كروية (١٠). الخليات الكأسية منفرشة على الثلث الخلفي، مكونة ما يسمي V اللساني (١١) اهـ .

وفيا يلي ما يوافق الأرقام بالفرنسية :

- | | | |
|--------------------------|----------------------------|------------|
| ١) Os hyoïde | ٢) Membrane hyoglossienne | |
| ٣) Septum lingual | ٤) Frein ou filet | |
| ٥) Élevures ou papilles | ٦) Caliciforme | |
| ٧) Fongiforme | ٨) Filiforme | ٩) Foliée |
| ١٠) Hémisphérique | ١١) le V lingual | |

أم ما أضفته :

١ - لجام اللسان

Frein = filet de la langue ف

Frenium of the tongue ز

٢ - لسان أسود

Langue noire veilleuse ; glossophytie ف

Black tongue ; glossophytia ; black ز

hairy tongue

٣ - لسان اليبغاء أو كالشّواء

Langue de perroquet ou rôtie (dans ف

la fièvre typhoïde)

Parrot , baked tongue (in typhoïd fever) ز

٤ - لسان مجعد

Langue plicaturée , scrotale ف

Plicated tongue ز

٥ - لسان الميزمار (= فَلَكَكة)

Anche	ف
Reed	ز

٦ - لسان مشقَّق

Langue scrotale	ف
Scrotal tongue	ز

وعلى وجه عام :

٧ (آ) خافض لسان

Abaisse · langue	ف
Tongue depressor ; tongue spatula	ز

ب (لساني

Lingual	ف ، ز
---------	-------

★ ★ ★

٩٣ (العذبة

..... ف ، ز

في الأصل . - العذبة (بالعين المهملة والذال) طرف اللسان .
ملاحظتي . - العذبة بالعين المهملة والذال ، خطأ . وصححها المحقق
(غذبة) بالذال والذال المعجمتين . وهذا خطأ أيضاً . والصحيح (غذبة)
بالتين المعجمة والذال المهملة وبضم الأول كما وضعتها في (الرقم ٩٣) مصححة .
فالعذبة ، بالضم هي لحم غليظة في اللهازم ، أو شبيهة بالفدة في اللهازم .
ولا ذكر لكلمة (عذبة) ولا (غذبة) في المعاجم التي بين يدي للمعنى
المطلوب في الأصل فيها من خطأ النسخ (في القاموس : العذبة بالفتح
وبالتحريك وبكسر الثانية : الطحلب . وماء عذب ككتف مطحلب .
والعذبة شجرة تموت البُعران ، ودواء معروف) .

★ ★ ★

٩٤ (الأملّة)

Pointe de la langue

ف

Spike of the tongue

ز

في الأصل . - من اللسان مستدقته .

في (ق) . - من اللسان طرفه . ومن النصل والذراع مستدقه ،
ومن النعل رأسها .

قلت : من هذا الشرح يتبين أن الأملّة هي رأس اللسان وهذا ما جعلني
أضع مقابلها بالفرنسية والانكليزية .

★ ★ ★

٩٥ (العكدة)

ف ، ز

في الأصل . - العكدة بالضم أصل اللسان .

في (ق) . - العكدة محرّكة أصل اللسان وأصل القلب . [أما
العكدة ، بالضم ، فهي المصعصع ، والقوة وجحر الضب . فلا توافق مطلوب
المؤلف . فهي العكدة بالتجريك] .

في معجم متن اللغة . - العكدة محرّكة أصل اللسان والذنب وعقدته
أو وسطه أو معظمه ج عكدة بضم ففتح وعكدة بفتححتين .
قلت : فتأمل كثرة ما تُطلق عليه كلمة واحدة .

★ ★ ★

٩٦ (الصردان)

ف ، ز

في الأصل . - عرقان أخضران في ناحيتي اللسان .

في (ق) . - عرقان يستبطنان اللسان .

في معجم متن اللغة . — عرقان أخضران في أسفل اللسان ، أو هما عظامان يقيمان اللسان .

ملاحظتي . — أترك وضع المقابل باللغتين الفرنسية والانكليزية لما بعد تحديد ما كان يقصده العرب من (العيرق) هل هو (الشريان Artère) أم هو (الوريد Veine) أم كليهما معاً .

★ ★ ★

(٩٧) الأسناني (= الفكتان)

Mâchoire (f.)

ف

Jaw

ز

في الأصل . — العظامان اللذان فيها الأسنان من فوق ومن أسفل . الواحد الحَيُّ ؛ (فَاكٌ) .

في (ق) . — الفكُّ الحَيُّ أو جمع الخطم . واللُّحْيُ منبت الذقن . في (ل) . — الفك عظم الوجه ، الذي يحمل الأسنان . (في الإنسان : يتألف الفك العلوي من عظمتي الفكين ملتحمين فيما بينها ومع العظامين المجاورين . أما الفك الأسفل فعظم واحد فقط متصل بالجمجمة بمفصل لثقمي (١) .

١) Condylome

ما أضفته :

١ — فكٌ سُفلي

Mâchoire inférieure ; maxillaire inférieure ;
mandibule

ف

Lowerjaw ; inferior maxilla ; mandible

ز

٢ — فكٌ علوي

Mâchoire supérieure ; maxillaire supérieure

ف

Upper jaw ; superior maxilla

ز

٣ - فكّي

Maxillaire

ف

Maxillary

ز

٤ - جيّب فكّي

Sinus maxillaire

ف

Maxillary sinus

ز

★ ★ ★

٩٨ (الأسنان)

Dents (f.); denture

ف

Teeth (= tooth); set of teeth

ز

في الأصل . - لم يذكر لها تعريف .

في (ق) - السن ، الضرس ج أسنان ، أسنّة ، أسنّ .

في (ل) - السن ، عضو قاس مندمج في الفك . يتألف من العاج

المنشئي بالبناء فوق الإكليل . يفيد نضغ الأطعمة والعض والنهش

(من الأمام إلى الخلف يميّز : القواطع ، الأنياب ، الأضراس) اه .

جاء في الأصل : الأسنان (ء ثنايا) ، (ء رباعيات) ، (ء أنياب) ،

(ء ضواحك) ، (١٣ رحي ، ثلاث في كل شق) ، (ء نواجذ في أقصى

الأسنان) . وإليك ما يقابلها بالفرنسية والانكليزية :

آ (ثنايا (أسنان أمامية)

Dents antérieures

ف

Front , anterior , oral teeth

ز

ب (أنياب)

Canines ou œillères

ف

Canine , cuspid or eye teeth

ز

(ج) ضواحيك

Dents prémolaires ; petites molaires ف
Bicuspid premolar teeth ز

(د) رحى (= ضرس)

Dents molaires ف
Molar, multicuspid teeth ز

(هـ) نواجذ

Dents de sagesse ف
Wisdom teeth ز

(و) قواطع

Dents incisives ف
Incisor teeth ز

أهم ما أضفته :

١ - إكليل

Couronne ف
Crown of the tooth ز

٢ - جذر

Racine ف
Root of the tooth ز

٣ - دَرَادِرِ الْفَكِّيْنِ

Alvéoles des maxillaires ف
Tooth - sockets ; alveoli ز

٤ - عاج

Ivoire ; dentine ف
Dentin ; dentine ز

	٥ - عضو الميناء	
Organe de l'émail		ف
Enamel organ		ز
	٦ - عُنَيْق	
Collet		ف
Neck of the tooth		ز
	٧ - لُب	
Pulpe		ف
Dental pulp; dentinal pulp		ز
	٨ - ملاط	
Cement		ف
Dental cement		ز
	٩ - ميناء	
Émail		ف
Enamel		ز
	١٠ - أسنان أمامية	
Dents antérieures		ف
Front, anterior, oral teeth		ز
	١١ - أسنان دائمة	
Dents permanentes; denture		ف
Permanent teeth		ز
	١٢ - أسنان مؤقتة (= رواجع)	
Dents temporaires; dents de lait; denture temporaire		ف
Deciduous, milk, temporary teeth		ز

١٣ - أسنان تـخـيـرة

Dents gâtées	ف
Defective , decayed , rotten teeth	ز

١٤ - أسناني ، جراح أسنان

Dentiste ; chirurgien - dentiste	ف
Dentiste	ز

١٥ - ذو أسنان

Dentu	ف
Toothed , dentate : denticulated	ز

١٦ - مجموعة الأسنان (= طقم أسنان)

Denture ; râtelier , dentier	ف
Prothesis : prosthesis	ز

١٧ - جهاز أسنان

Prothèse dentaire	ف
Prothesis : prosthesis	ز

١٨ - لثة

Gencive	ف
Gum	ز

١٩ - لثوي

Gingival	ف ، ز
----------	-------

٢٠ - حروف سينية (= نطمية)

Lettres dentales	ف
Dental consonants	ز

٢١ - سنُون (مسحوق للأسنان)	ف
Dentifrice	ز
Tooth - powder ; dentifrice	ف
٢٢ - فِرْجُون أسنان (ميسواك)	ز
Brosse à dents	ف
Tooth - brush	ز
٢٣ - معجون للأسنان	ف
Pâte dentifrice	ز
Tooth - paste	ف
٢٤ - سنُّ الرشد (البلوغ)	ز
Âge de puberté ; majorité	ف
Full age ; majority	ز
٢٥ - صغير السن	ف
Jeune	ز
Young	ف
٢٦ - كبير السن	ز
Âgé ; vieux	ف
Old	ز

★ ★ ★

٩٩ (الرأدة ، الرأدا

ف ، ز
 في الأصل . - الراد ، العظم الناتئ في أصل اللحي .
 في (ق) . - الرأدة (بالهمز) أصل اللحي .
 في معجم متن اللغة . - الرؤود ، والرأد ، أصل اللحي النبات تحت
 الأذن ؛ والرأدان أعلى اللحيين عند الماضتين .

ملاحظتي . - الراد ، إطلاقها على (العظم النائي في أصل اللحي)
فيه نظر [أليست هي الخُشَاء على التخصيص ؛ وإلا فهناك ناتيء وجني ، وناتيء
صاعد ، وناتيء حنكي كلهن في الفك العلوي . فأين الرأدة ؟] . ثم ان (الراد)
من خطأ النسخ . الصحيح (الرأدة) بالألف المهموزة في آخرها (تاء)
التأنيث كما في القاموس ؛ وبدون التأنيث كما في متن اللغة . فوضعتها كتبها
في (الرقم ٩٩) مصححتين . ولم ينتبه إليها المحقق .

★ ★ ★

♦ ♦ () الفنيك

Côté du menton

ف

ز

في الأصل . - طرف اللحيين عند العنفة بل هو أصل اللحي والركب
في الرأس .

في (ق) . - جمع لَحِيَّين أو طرفها عند العنفة ؛ وعظم ينتهي إليه
حلق الرأس ، والزِمِكِيُّ كالإفنيك .

في معجم متن اللغة . - زيادة على ما في (ق) : عجب الذنب ، مجتمع
الوركين حيث يلتقيان .

قلت : ما أعجب هذا التضاد في الشرح : بين (الرأس !) و (الذنب !)
فأيها يتم الاتفاق عليه لدى الاختصاصيين ؟ فلنتظر .

★ ★ ★

الدكتور صلاح الدين الكواكبي

(يتبع)